



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning III

Interpreting III

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA320
Gäller från:	HT 2008
Fastställt:	2008-04-16
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolk- och översättarinstitutet 2008-04-16.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning II.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOÄF	Affärstolkning	7.5
FTTO	Fackspråk och terminologi	7.5
TOPR	Praktik inom tolkning	7.5
TOTP	Tolkning: teoretiska perspektiv	7.5
ST2A	Samhällstolkning II A	5
ST2B	Samhällstolkning II B	5
STSP	Samhällstolkning slutprov	5

Kursens innehåll

Kursen omfattar tre delkurser, där delkurserna Samhällstolkning II och Fackspråk och terminologi är obligatoriska. Dessutom väljer studenten en delkurs om 7.5 hp.

Delkurs 1: Samhällstolkning II, 15 hp

Delkurs 2: Fackspråk och terminologi, 7.5 hp

Delkurs 3: Affärstolkning, 7.5 hp

Delkurs 4: Tolkning: teoretiska perspektiv, 7.5 hp

Delkurs 5: Praktik inom tolkning, 7.5 hp

Förväntade studieresultat

Efter avslutad utbildning ska den studerande:

1) med avseende på kunskap och förståelse

- visa goda realia- och terminologikunskaper inom socialförsäkringsområdet, arbetsmarknad, sjukvård och vardagsjuridik,

- visa grundläggande kunskaper i realia och terminologi inom affärsliv och företagsverksamhet,

- visa grundläggande kunskaper om teori och metodik i terminologiarbete,

– visa kunskap om sådana teoretiska perspektiv på tolkning som har särskild relevans för tolkning av olika slag av samtal (gäller delkurs 5).

2) med avseende på färdighet och förmåga

- visa god färdighet i att tolka till och från svenska på offentliga institutioner, i synnerhet inom

socialförsäkringsområdet, arbetsmarknad, sjukvård och vardagsjuridik,
- visa grundläggande förmåga att tolka vid affärssamtal och affärsförhandlingar,
- visa grundläggande förmåga att analysera, bedöma och hantera tolkningsuppdrag i olika situationer.

3) med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt

- visa god förmåga att göra bedömningar med hänsyn till de samhälleliga, etiska och vetenskapliga aspekterna av tolkning och tolkens roll,
- visa god förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Undervisning ges i mån av resurser.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter samt skriftliga och muntliga prov. Delkurs 1: Samhällstolkning II examineras också genom ett muntligt slutprov.

b. Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Undantag från den sjugradiga betygsskalan tillämpas i det muntliga slutprovet för delkurs 1: Samhällstolkning II och delkurs 5: Praktik inom tolkning, där betygsskalan G/U används.

c. Kursens betygskriterier dels ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E på alla delar där den sjugradiga betygsskalan används samt betyget G på slutprovet i delkursen 1: Samhällstolkning II och i förekommande fall delkurs 5: Praktik inom tolkning.

e. Vid underkännande gäller att studerande, som har fått betyget Fx eller F på ett prov, eller U på delkurs 5: Praktik inom tolkning, har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E eller G. Studerande som fått betyget E får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Vid underkännande i slutprovet på delkursen 1: Samhällstolkning II gäller att studerande som har fått betyget U har rätt att genomgå två ytterligare prov i nära anslutning till det ordinarie slutprovet för att uppnå betyget G.

f. Studerande som har fått betyget U, Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskild skäl talar emot det.

Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänt på kursen kan på begäran få ett kursbevis. Godkända resultat på de obligatoriska proven i kursen samt på prov i en av de valbara kurserna ersätter Kammarkollegiets kunskapsprov för auktorisation som tolk.

Kurslitteratur

Delkurs 1. Samhällstolkning II

Gillå, Urban. Medicinsk grundkurs. 2005. Bonnier utbildning AB

God tolksed. 1996. Kammarkollegiet. <http://www.kammarkollegiet.se/tolktrans/Godtolk.pdf>

Guide i vardagsjuridik. <http://www.juridikfokus.se/guide>.

Juridisk exempelsamling. TÖI. http://www.tolk.su.se/kontaktolk/juridisk_exempel.htm

Molin, Anna. Vardagsjuridik □ Praktisk handbok för privatlivet. 2004. Björn Lundén Information.

Niska, Helge 1995. Just Interpreting: Role Conflicts and Discourse Types in Court Interpreting. I: Morris, Marshall (ed). Translation and the Law. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Samhällsguiden. En handbok i offentlig service. Senaste upplagan. Fritzes förlag/ Norstedts Juridiska.

<http://www.fritzes.se/eid/34706001>.

Sjukvårdstolkning □ ett digitalt material i sjukvårdstolkning. 2006.

<http://www.folkbildning.net/sjukvardstolkning>.

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs 2. Fackspråk och terminologi

Laurén, Christer & Nordman, Marianne 1987. Från kunskapens frukt till Babels torn. En bok om fackspråk.

Liber. <http://www.tritonia.fi/vanha/ov/frukt/>

Metoder och principer i terminologiarbetet. Spri rapport nr 481. Spri och TNC 1999.

<http://www.tnc.se/media/rap481.pdf>.

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs 3. Affärstolkning

Business Interpreting. A guide to commissioning an excellent service.

<http://www.rlnyh.com/Publications/pdfs/how%20to%20guides/businterbook.pdf>

Expowera. Du som söker kunskap inom företagsrelaterade ämnen... <http://www.expowera.com>

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs 4. Tolkning: teoretiska perspektiv

Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. När två samtalar genom en tredje. Interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk. Stockholm: Stockholms universitet, Centrum för tvåspråkighetsforskning.

Hale, Sandra B. 2007. Community interpreting: Basingstoke- New York: Palgrave Macmillan (enligt anvisningar)

Norrby, Catrin. 1996 (el. senare). Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra. Lund: Studentlitteratur (enligt anvisningar)

Pöchhacker, Franz. 2004. Introducing interpreting studies. London- New York: Routledge (enligt anvisningar)

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.) 2002. The Interpreting Studies Reader. London-New York: Routledge (enligt anvisningar)

Wadensjö, Cecilia. 1998. Interpreting as Interaction. London- New York: Longman (enligt anvisningar)

Dessutom tillkommer litteratur i form av artiklar m.m. enligt meddelande vid kursstart.

Delkurs 5

Ingen obligatorisk kurslitteratur.